



BowelScreen

Важная информация о скрининге рака кишечника



An tSeirbhís Náisiúnta Scagthástála
National Screening Service



BowelScreen

An Clár Náisiúnta Scagthástála Putóige
The National Bowel Screening Programme

Что такое «BowelScreen»?

«BowelScreen» – это Национальная программа скрининга рака кишечника, которая является частью Национальной службы скрининга. Эта программа финансируется правительством Ирландии.

В рамках программы всем мужчинам и женщинам в возрасте от 60 до 69 лет каждые два года предлагается пройти в домашних условиях бесплатный скрининг-тест, который называется ФИТ-тестом. (ФИТ означает фекальный иммунохимический тест.) (Подробности об этом тесте см. на стр. 4).

Мужчины и женщины вне этого возрастного диапазона должны обращаться к своему терапевту (семейному врачу) с любыми вопросами о здоровье кишечника.

Если вы проходите лечение, связанное с заболеванием кишечника, узнайте у своего терапевта, можно ли вам принять участие в программе «BowelScreen».

Если вы хотите дать согласие (согласиться) на участие в программе «BowelScreen», позвоните по бесплатному номеру 1800 45 45 55. Вы также можете зарегистрироваться для участия в программе «BowelScreen» онлайн. Для получения дополнительной информации посетите веб-сайт www.bowelscreen.ie.

Что такое скрининг кишечника?

Скрининг кишечника направлен на выявление признаков рака кишечника на ранней стадии, когда ещё нет никаких проявлений заболевания. (См. симптомы на стр. 10.) Ежегодно в Ирландии рак кишечника диагностируется примерно у 2 800 человек.

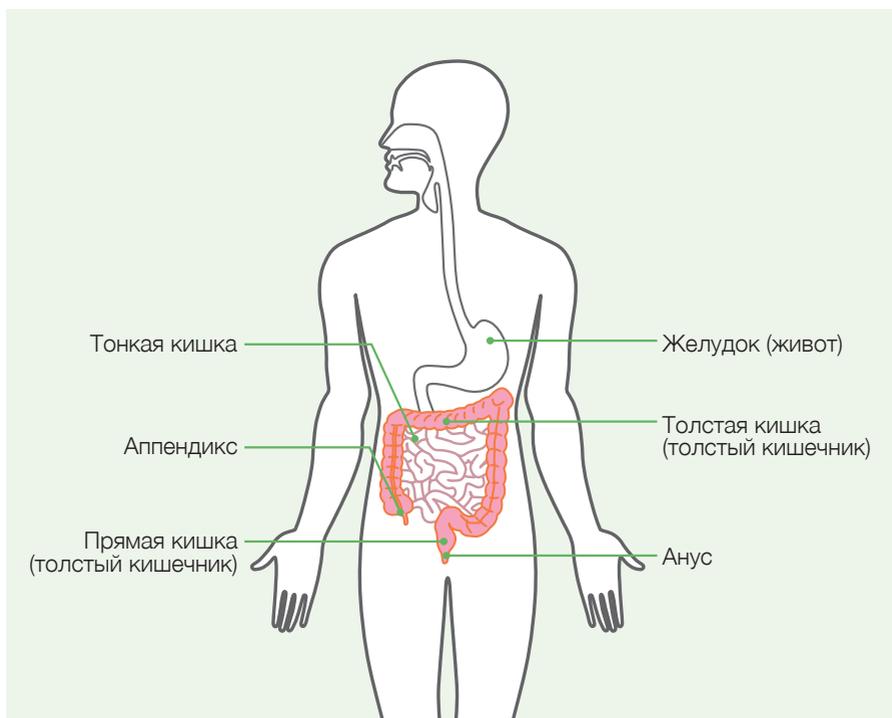
Рак кишечника является вторым по распространённости раковым заболеванием у мужчин и третьим по распространённости – у женщин в Ирландии. Если рак кишечника выявить на ранней стадии, заболевание легче лечить, и шансы на успешное выздоровление повышаются.

Для скрининга рака кишечника используется домашний набор для тестирования, который позволяет определить уровень крови в кале. Если количество крови, обнаруженное в образце кала, превышает установленный скрининговый предел, в рамках программы «BowelScreen» вас направят на дополнительное исследование, которое называется колоноскопия. (Более подробно об этом тесте см. на стр. 7).

Что такое рак кишечника и почему мы проводим скрининг на выявление случаев заболевания?

Рак кишечника также известен как рак толстой кишки, прямой кишки или колоректальный рак. Это заболевание поражает нижнюю часть пищеварительной системы (кишечник).

- Мужчины и женщины любого возраста могут заболеть раком кишечника, но риск заболеть увеличивается с возрастом.
- Исследования показывают, что риск заболевания раком кишечника увеличивается у мужчин и женщин в возрасте 60 лет и старше.



Как проводится тест «BowelScreen»?

Скрининг включает в себя взятие образца стула (кала) в домашних условиях с помощью теста, который мы высылаем вам по почте.

Набор для домашнего тестирования – это простой способ собрать небольшой образец кала в домашних условиях. Эта процедура может показаться вам некомфортной или неприятной, но она занимает всего несколько минут.

Вы можете собрать образец кала в любое время суток. Вам не нужно менять свой распорядок дня. Выполните следующие три этапа:

1. Соберите кал палочкой для отбора образца и поскребите при этом палочкой до тех пор, пока конец палочки не будет полностью покрыт образцом.
2. Поместите палочку с образцом в пробирку, которую мы вам выслали, и запечатайте пробирку в пластиковый пакет, прилагаемый в комплекте для тестирования.
3. Используйте конверт с предоплатой и отправьте нам обратно образец в тот же день, когда вы взяли образец - или на следующий день. По получению мы проведем анализ вашего образца.



Этот тест (ФИТ-тест) позволяет выявить уровень крови в образце вашего стула. Если уровень крови в образце кала превышает скрининговый предел, специалисты программы «BowelScreen» направят вас на дополнительное исследование, которая называется колоноскопия. (Более подробно об этом тесте см. на стр. 7).

Наличие крови в образце может быть обусловлено многими несерьезными причинами. Но кровь в кале также может быть ранним признаком того, что вы подвержены риску развития рака кишечника.

Результаты скрининга рака кишечника

Примерно через четыре недели вы получите письмо с результатами вашего ФИТ-теста «BowelScreen».

Существуют два типа результатов тестирования:

1. Нормальный результат

Большинство людей (96%) получают нормальный результат. Это означает, что кровь в образце кала не обнаружена, или количество крови ниже установленного скринингового предела.

Если ваш возраст составляет от 60 до 69 лет, вам будет предложено пройти тест ещё раз через два года.

Важно следить за здоровьем своего кишечника, поскольку изменения в желудочно-кишечном тракте могут произойти в любом возрасте. Если вы заметили какие-либо симптомы, сразу же обратитесь к своему терапевту (лечащему врачу). Не ждите, пока подойдёт время для прохождения следующего скринингового теста.

Дополнительная информация о симптомах рака кишечника доступна на странице 10.

2. Ненормальный результат

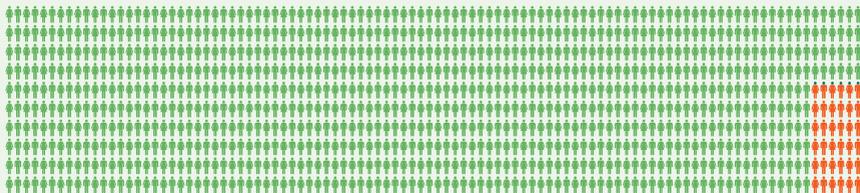
Это значит, что количество крови в образце вашего кала превышает установленный скрининговый предел.

Повышенный уровень крови в кале не обязательно означает, что у вас рак кишечника. Кровь в кале может присутствовать по другим причинам – например, у вас может быть геморрой (киста). Более подробную информацию о геморрое

можно найти на веб-сайте HSE. В любом случае, важно выяснить причину. В рамках программы «BowelScreen» вы будете направлены на дополнительное обследование, которая называется колоноскопия.

(Подробнее об этой процедуре см. на стр. 7).

В среднем из каждой **1,000** мужчин и женщин, прошедших скрининг на рак кишечника*



967 получают
нормальный результат

Около **33** получают
ненормальный результат
ФИТ-теста

Из **33** человек с ненормальным результатом
ФИТ-теста и прошедших колоноскопию, примерно:

 — **14** получают нормальный
результат

 — **18** имеют признаки
заболевания или полипы
(небольшие наросты –
подробнее об этом на
странице 7)

 — **1** диагностирован рак

* Согласно нашим последним данным программы «BowelScreen»

Если вам нужно сделать колоноскопию

Колоноскопия – это исследование кишечника с помощью маленькой камеры на конце тонкой гибкой трубки (зонда). Зонд вставляется в анальное отверстие, проходит через задний проход (также известный как прямая кишка) в толстый кишечник или толстую кишку.

Колоноскопия проводится в больнице в отделении, которое называется отделением скрининговой колоноскопии. Направление на эту процедуру назначается при участии в программе «BowelScreen». Больница имеет право взимать 80 евро за все (не касается лиц, имеющих медицинские карточки) дневные процедуры.

Вам позвонит медсестра программы «BowelScreen», чтобы проинформировать вас о том, как будет происходить процедура колоноскопии. Медсестра задаст вам ряд вопросов о вашем общем состоянии здоровья и лекарствах, которые вы принимаете.

Если будет установлено, что вы подходите для проведения колоноскопии, медсестра предложит вам прийти на процедуру примерно через четыре-шесть недель. До того, как вы будете проходить колоноскопию, вы также получите информацию о преимуществах и рисках этой процедуры.

Как проходит процедура колоноскопии

Во время обследования может быть взят небольшой образец слизистой оболочки кишечника для более тщательного изучения. Этот образец называется биопсией. Колоноскопия позволяет обнаружить полипы или признаки заболевания в слизистой оболочке кишечника.

Полипы – это небольшие доброкачественными образования-наросты, которые не являются раком, но, если их не удалить, со временем могут превратиться в раковое заболевание. При обнаружении полипов, их удаление обычно проводится во время колоноскопии. Это делается для того, чтобы снизить риск развития рака. Процедура удаления полипов безболезненна.

Колоноскопия является лучшим способом диагностики рака кишечника, выявления наличия полипов и других заболеваний.

Через программу «BowelScreen» вам и вашему лечащему врачу будет отправлено письмо с вашими результатами.

Если вам нужна помощь, чтобы понять ваши результаты или вы хотите обсудить их, вы можете позвонить нам по бесплатному номеру или проконсультироваться со своим терапевтом.

Преимущества скрининга рака кишечника

Скрининг кишечника:

- спасает жизни
- позволяет обнаружить рак кишечника на ранней стадии
- улучшает показатели выживаемости при раке кишечника.

При выявлении рака кишечника на ранней стадии благодаря регулярному скринингу:

- заболевание легче лечить
- может быть предложено больше вариантов лечения
- повышаются шансы на выживание.

Ограничения скрининга рака кишечника

Скрининговый тест не диагностирует (не подтверждает) наличие или отсутствие у вас заболевания. Как и все скрининговые тесты, процедуры колоноскопии проводится у людей, которые кажутся здоровыми. Симптомов заболевания у них нет.

Скрининг-тест на рак кишечника позволяет выявить только наличие более высокого уровня крови в кале, чем обычно. Тем не менее даже если количество крови в кале ниже скринингового предела, это не является гарантией того, что у вас нет рака кишечника. Это связано с тем, что кровотечения происходят не при всех раковых опухолях.

Ни один скрининговый тест не является на надёжным на 100%.

Кроме того, изменения в состоянии вашего кишечника могут произойти и между проведением скрининг-тестов. Вот почему так важно проходить скрининг-тесты каждые два года.

Всегда и в любое время обращайтесь к терапевту, если у вас есть какие-либо опасения или симптомы рака кишечника. (Симптомы см. на стр. 10).

Интервальный рак встречается нечасто

Интервальный колоректальный рак кишечника – это колоректальный рак, диагностируемый в течение трёх лет после проведения колоноскопии. Случаи интервального рака неизбежны, поскольку мы знаем, что во время скрининг-тестов не могут быть выявлены все виды рака. Интервальный рак встречается нечасто.

Из 1 000 человек, прошедших скрининг, примерно у двух из них возникнет интервальный рак. Это низкий показатель, который хорошо сопоставим с международными показателями.

Почему возникает интервальный рак

В большинстве этих случаев во время колоноскопии никаких признаков рака не было обнаружено. Эти признаки рака развились после проведения процедуры колоноскопии. В некоторых случаях интервального рака определённые признаки рака присутствовали, но они не были обнаружены при проведении колоноскопии.

Это не обязательно означает, что произошла ошибка. В описании ограничений скрининг-тестов указывается, что не все признаки рака могут быть выявлены (см. ограничения скрининга рака кишечника, на стр. 8).

Пересмотр проведённых скрининг-тестов после постановки диагноза интервального рака

Любой человек, у которого диагностирован рак кишечника, может запросить пересмотр проведённых скрининговых тестов и обследований

В настоящее время мы внедряем новый процесс пересмотра скринингов.

Будет обновлён веб-сайт www.bowelscreen.ie с целью предоставления подробной информации о том, как запросить пересмотр тестов и обследований, когда этот процесс будет завершён.

Вы можете прочитать более подробно об экспертной комиссии относительно нашего процесса пересмотра интервального рака на сайте www.bowelscreen.ie. Вы также можете позвонить по бесплатному телефону 1800 83 21 88 или написать нам по адресу info@bowelscreen.ie

Как вы можете снизить риск развития рака?

Важно следить за здоровьем своего кишечника, поскольку изменения могут произойти в любом возрасте. Здоровый образ жизни может снизить риск развития рака кишечника.

Постарайтесь

- вести более активную в физическом отношении жизнь
- употреблять пищу с большим количеством пищевых волокон, например, фрукты, овощи и цельнозерновой хлеб, коричневый рис и крупы
- употреблять в пищу меньше обработанных продуктов и красного мяса
- поддерживать здоровый вес
- ограничить количество употребляемого алкоголя в соответствии с еженедельными рекомендациями по употреблению алкоголя с низким уровнем риска.

Симптомы рака кишечника

Наиболее распространёнными симптомами рака кишечника являются:

- изменения и нарушения в работе кишечника, например, более частые походы в туалет или диарея, продолжающаяся в течение нескольких недель
- кровотечение из заднего прохода (также известного как прямая кишка)
- боль или уплотнение в желудке (животе)
- потеря веса, когда вы не пытаетесь похудеть.

Эти симптомы могут быть вызваны разными видами заболеваний. Но если у вас есть один из этих симптомов, вам следует обратиться к терапевту.

Если вам нужна дополнительная поддержка

Если вы или кто-то из ваших близких имеет инвалидность или нуждается в дополнительной поддержке, чтобы принять участие в программе «BowelScreen», мы можем вам помочь.

Пожалуйста, свяжитесь с нашим сотрудником по вопросам доступа. Вы можете связаться с нами по электронной почте: access@bowelscreen.ie или позвонить по бесплатному телефону 1800 45 45 55 и попросить поговорить с ними.

Наше общение с вами

Мы будем общаться с вами открытым, честным, своевременным и прозрачным образом, если:

- что-то не так с вашим лечением
- вам причинён вред в результате лечения
- мы считаем, что вам мог быть причинён вред.

Это означает, что мы будем полностью информировать вас о фактах и деталях вашего участия в программе скрининга «BowelScreen».

Откуда в программе «BowelScreen» ваши персональные данные?

Для участия в программе «BowelScreen» составляется список мужчин и женщин, которые имеют право на прохождение скрининга. Мы получаем эти данные от Департамента социальной

Защиты и от лиц, которые сами регистрируются для участия в программе скрининга по телефону или онлайн. Мы собираем эту информацию в соответствии с Законом о предоставлении информации в области здравоохранения 1997 года. Этот закон касается сбора имён, фамилий и адресов людей, которые должны быть приглашены для участия в скрининговых программах.

Что входит в ваши персональные данные?

Ваша личная информация включает ваше имя, фамилию, адрес, номер телефона, дату рождения, персональный номер государственной службы (PPS). Он также включает записи всех ваших проведённых скрининговых тестов и обследований кишечника. Записи всех ваших проведённых скринингов рака кишечника относятся к вашему участию в программе «BowelScreen».

Эта персональная информация может также включать ваши результаты скринингов рака кишечника, даты проведения колоноскопии, назначенное лечение и результаты биопсии (взятия проб).

В программе «BowelScreen» ваша персональная информация регистрируется и хранится надёжным образом. Ваша персональная информация не является медицинской картой.

Если вы сделали скрининг-тест как частный пациент, мы не будем хранить эти данные. Мы также не можем получить доступ к любым данным или результатам тестов, которые вы проходили как частный пациент.

Каким образом мы используем вашу личную информацию?

Мы будем использовать ваши данные для того, чтобы связаться с вами, когда наступит время для проведения следующего скрининг-теста или когда будут готовы ваши результаты. Мы также обмениваемся вашей информацией с другими медицинскими службами, которые реализуют программу «BowelScreen».

В том числе с вашим лечащим врачом. Если вы пройдёте процедуру колоноскопии, ваши данные также будут переданы в клинику колоноскопии, Национальный регистр рака Ирландии или в другое назначенное медицинскому учреждению.

Мы можем использовать ваш образец скринингового теста в учебных целях, при проведении обзоров и аудитов, а также для проверки качества и эффективности программы. Мы также можем использовать ваши данные, чтобы предложить вам принять участие в исследованиях.

Участвовать в исследованиях или нет – это ваш выбор. Мы никогда не будем использовать ваше имя ни в каких отчётах, в учебных целях или

при проведении обзоров. Мы будем хранить вашу личную информацию в безопасности, сохранности и конфиденциальности соответствии с действующими нормами защиты данных.

По вашему запросу вам будет предоставлен полный и открытый доступ к вашей персональной информации, которая хранится в программе «BowelScreen».

Важно, чтобы вы сообщали в программу «BowelScreen» об изменении ваших данных (например, адреса). Чтобы узнать, как получить доступ к своим данным, см. www.hse.ie/eng/gdpr/

Для получения дополнительной информации см. Уведомление о конфиденциальности HSE - Пациенты и пользователи услуг на веб-сайте www.hse.ie/eng/gdpr/

Согласие на участие в программе

Помните: Только вы можете дать свое согласие на участие в нашей программе.

Вы должны дать свое согласие до проведения первого ФИТ скрининг-теста в домашних условиях.

Вы можете отозвать свое согласие в любое время, связавшись с нами по бесплатному номеру 1800 45 45 55 или по электронной почте info@bowelscreen.ie

Это означает, что мы не будем связываться с вами по поводу дальнейшего участия в программе «BowelScreen».

Дополнительная информация

Посетите веб-сайт www.bowelscreen.ie или свяжитесь с нами по бесплатному телефону 1800 45 45 55, если вы:

- хотите получить дополнительную информацию
- хотите зарегистрироваться для участия в программе скрининга рака кишечника
- хотите проверить, включены ли вы в реестр

The National Bowel Screening Programme, King's Inn House, Parnell Street, Dublin 1 D01 A3Y8. Email: info@bowelscreen.ie

Ваши заметки

Ваши заметки



An tSeirbhís Náisiúnta Scagthástála
National Screening Service

